

INTRODUCTION

Trois chapitres composent cette première partie dans laquelle vous allez mettre le pied à l'étrier. L'exercice suppose d'être bien en selle au préalable pour éviter les mauvaises chutes. De plus, vous savez bien qu'il ne faut jamais mettre la charrue avant les bœufs ... « la charrette avant le cheval » (*don't put the cart before the horse!*).

Les galops d'essai seront proposés dans la partie 3. Il est encore trop tôt pour faire cavalier seul. Et puis la piste doit être préparée, balisée. Il faut également savoir reconnaître le terrain et déjà réfléchir sur ses compétences de lecture de textes, de reconnaissance, compréhension et traduction. Tels seront les objectifs de cette première partie.

Des exercices répétitifs et variés (observations, lectures, repérages, obstacles à franchir) accompagnent le travail de réflexion sur les quatre axes suivants :

- 1- la lecture et la compréhension d'un texte écrit.
- 2- la traduction d'un texte anglais en français (version).
- 3- la traduction de phrases courtes françaises en anglais (thème grammatical).

Puisse cette première phase de travail vous éviter de faire des faux pas, vous prévenir d'écueils et vous redonner confiance ... ***Yes, you can!***

Chapitre 1

Lecture et compréhension du texte

Traduire c'est d'abord prendre le temps de bien lire le texte et de tout mettre en œuvre pour bien comprendre sa substance et ses moindres subtilités. C'est lire au moins deux fois le texte avant de commencer à traduire.

En relisant le texte, posez-vous les questions suivantes: qui ? quand ? comment ? où ? pourquoi ?

Parlons de méthode : utilisez des stylos surligneurs de différentes couleurs ; vous pourrez ainsi surligner et mettre en évidence les mots clés, les idées principales, les verbes, le vocabulaire et expressions idiomatiques etc. Pourquoi ne pas profiter également de la numérotation des lignes s'il y en a ? Cela peut être un gain de temps dans la rédaction de votre brouillon.

Remettons *sous la loupe* les différentes étapes à *ne pas louper* !

- **Les références du texte** vous donnent des indications sur l'auteur et sur la date de publication. Cela peut vous aider sur la localisation de la scène (Grande-Bretagne, États-Unis ou autres) et sur le contexte temporel (un texte écrit au XIX^e siècle ne comportera sans doute pas les mêmes tournures idiomatiques, voire certains mots, que si l'action a lieu dans les années quatre-vingt par exemple).
- **La nature du texte** : s'agit-il d'un dialogue, d'un extrait de roman, d'un essai ? Les textes proposés au DAEU sont très souvent extraits de romans contemporains ou d'articles de presse avec des sujets actuels.
- **Le registre de langue** : il faut respecter les particularismes d'un récit et d'un dialogue. Le récit aura un registre de langue / style plus soutenu tandis qu'une conversation ou un dialogue adoptera les caractéristiques propres à une langue orale.

— *It's nearly nine. Hurry up! You'll be late.*

— Il est presque neuf heures. Dépêche-toi. Tu vas être en retard. (non pas : Tu seras en retard)

— *I don't want to go. I'm not going.*

— J'veux pas y aller. J'y vais pas.

— *He met Peter in Birmingham.*

— Il a rencontré Peter à Birmingham. (non pas : Il rencontra ...)

En fonction de la séquence à traduire (récit, dialogue), vous devrez bien réfléchir aux formes verbales et aux temps à employer.

- **Les personnages** : vous aurez inévitablement des indices sur le sexe des personnages, leurs situations familiales, professionnelles et les rapports entre eux. Posez-vous par exemple des questions sur la traduction du pronom personnel « *you* » (traduit par « tu » ou « vous »).
- **La nature de la phrase** : quel type de phrase faut-il traduire : une affirmation ? une négation ? une interrogation ? une exclamation ?
- **Les points grammaticaux essentiels** : il faut savoir repérer les éléments qui forment l'épine dorsale de la phrase anglaise : sujet / verbe / complément.

Soyez vigilant sur les temps employés. Le système temporel anglais est différent du français.

- **Le registre des mots** : les mots ne seront bien traduits que si vous avez bien assimilé les différents paramètres du texte. Prenons par exemple la première phrase d'un extrait : « *I'm going to tell you a funny story...* » Elle peut annoncer un texte humoristique ou une anecdote bizarre, ou pourquoi pas les deux à la fois. S'il s'agit du premier cas, on pourra traduire par : « Je vais vous raconter une histoire amusante ». S'il s'agit du deuxième cas, on traduira par : « Je vais vous raconter une histoire bizarre / étrange ». Enfin, une traduction à *double étage* est possible avec : « Je vais vous raconter une drôle d'histoire ».
- **Le bon sens** : la fantaisie peut exister dans certains textes mais elle a ses limites. Il arrive aux correcteurs de rencontrer des traductions farfelues et abracadabrantes. Un minimum de bon sens (*common sense*) éviterait, dans bien des cas, des erreurs grossières.
There were rose trees.
Il y avait des rosiers. (non pas des arbres roses !)
- Enfin et surtout, prenez le temps de lire.
Voici quelques confusions relevées dans des copies et dues à une lecture trop rapide des mots ou de la ponctuation.

*He was **washing** the baby.*
*He was **watching** the baby.*

*She was a **nosy** woman.*
*She was a **noisy** woman.*

*He was sitting next to the **window**.*
*He was sitting next to the **widow**.*

*Where they **brought** their cows and sheep.*
*Where they **bought** their cows and sheep*

Les questions de compréhension vous orientent d'abord sur une lecture globale pour vous amener progressivement à une lecture détaillée. Voici les types d'exercices qui reviennent fréquemment : repérage (personnages, lieux, temps etc.), des grilles à compléter (vrai ou faux avec justifications en citant le texte) ; répondre à des questions ouvertes ; exercices de reformulation ; recherche lexicale (synonymes, contraires). Les exercices de langue exploitent et prolongent des points grammaticaux ou linguistiques qui apparaissent dans le texte.

En guise de conclusion, lisez ce court extrait et dites s'il s'agit d'un employé ou d'une employée (le mot ciblé est en gras). Le contexte et une lecture précise vous donneront la clé. Vous justifierez votre choix.

*It was an eyewitness – **an office worker** overlooking events from a first-floor window – who informed the police that I had, in fact, been trying to resist an assault by the two escapees when the other man intervened. An attempted mugging, was her assessment, or a random, unprovoked attack. She couldn't be sure. I confirmed this interpretation during questioning at the police station.*

Martyn Bedford, *The Houdini Girl*, Penguin Books, 2000, p. 260

Réponse : le contexte indique qu'il s'agit bien d'une femme.

*It was an eyewitness – **an office worker** overlooking events from a first-floor window – who informed the police that I had, in fact, been trying to resist an assault by the two escapees when the other man intervened. An attempted mugging, was **her** assessment, or a random, unprovoked attack. **She** couldn't be sure. I confirmed this interpretation during questioning at the police station.*

Martyn Bedford, *The Houdini Girl*, Penguin Books, 2000, p. 260

Chapitre 2

La version

Dans la quasi-majorité des universités françaises, l'épreuve de version (traduction de l'anglais vers le français) fait partie intégrante de l'épreuve d'anglais pour le diplôme d'accès aux études universitaires. Selon les critères retenus par chaque université, cet exercice tient une part plus ou moins importante dans le sujet d'examen, la durée de l'épreuve peut être de trois heures ou quatre, et l'usage d'un dictionnaire (bilingue ou unilingue) peut être autorisé ou non. Dans tous les cas l'emploi du traducteur électronique est interdit. Avant de vous inscrire au DAEU, renseignez-vous sur les modalités précises de l'épreuve d'anglais dans l'université que vous avez retenue.

L'épreuve de version anglaise exige des compétences à la fois dans la langue de départ et dans la langue d'arrivée. Très tôt, vous allez être mis au pied du mur, disons au pied du mot, et vous vous rendrez compte que l'une des plus grandes difficultés sera de reformuler dans un français naturel et authentique des propos anglais, de respecter les registres de langue et de ne pas trahir la tonalité temporelle (maîtrise du système temporel anglais). Il faudra savoir prendre ses distances, le recul nécessaire par rapport au texte de départ, et cela s'apprend aussi.

L'exercice de version est certes un exercice de compréhension mais surtout un exercice de français. Vous devez en effet prouver que vous êtes capable de transposer un texte d'une langue à l'autre en restant fidèle au sens et à l'esprit de départ, en respectant le niveau de langue et en le rédigeant dans un français irréprochable.

Pour conclure, le philosophe Paul Ricœur insiste :

Traduire, c'est à la fois habiter dans la langue de l'étranger et donner l'hospitalité à cet étranger au cœur de sa propre langue.

Chapitre 3

Le thème grammatical

Le thème grammatical consiste à traduire une série de phrases françaises, souvent déconnectées de tout contexte, en anglais. Les différentes phrases françaises proposées à la traduction sont parfois en étroite relation avec la thématique du texte de compréhension et il arrive même que ces phrases reprennent des mots ou expressions du texte, histoire de s'assurer que vous avez bien lu le texte et su vous approprier vocabulaire, structures grammaticales et expressions idiomatiques.

Cet exercice suppose une bonne **maîtrise de la grammaire** anglaise. Le thème grammatical n'est pas qu'une question de vocabulaire, de mot à mot.

L'épreuve de thème grammatical demande donc de votre part des compétences d'ordre lexical (acquisition du vocabulaire, d'expressions idiomatiques), grammatical (maîtrise des temps et conjugaisons par exemple) et syntaxique (connaissances de l'épine dorsale de la langue, structures et tournures de phrases).

L'un des objectifs premiers du thème grammatical est d'évaluer essentiellement vos compétences lexicales et grammaticales à travers tout un éventail de phrases préfabriquées certes mais ciblées.

Dans la partie 2, chapitre 2, vous trouverez les méthodes d'apprentissage du thème grammatical.

Mise en bouche ... ou exercices auto correctifs.

Exercice 1. Je fais le point sur 140 points.

Ces 140 petites expressions à traduire vous permettront de voir où vous en êtes. Avec cet exercice **vous pourrez cibler les points acquis, non acquis ou en voie d'acquisition.**

Le corrigé figure dans la partie 4. Les numéros faciliteront la correction.

Dans la grille d'auto-évaluation proposée à la suite de l'exercice, vous pourrez reporter vos appréciations

soit avec les symboles suivants :

- *** : Aucun problème. La bonne réponse a été trouvée sans aide.
- ** : Il y avait une petite erreur dans la réponse donnée (orthographe par exemple)
- * : La réponse a été trouvée avec le recours à une aide (grammaire, cours etc.)
- 0 : Difficulté à trouver la réponse même avec des documents.

soit avec un système de couleurs :

- vert : aucun problème.
- jaune : petite erreur
- orange : recours à une aide
- rouge : des problèmes

1- le jeudi	11- bien meilleur que
2- tous les mois	12- moins intéressant que
3- hier soir	13- aussi passionnant que
4- à dix heures moins le quart	14- plus cher que
5- pendant les vacances	15- la plus grande du groupe
6- pendant qu'elle prenait un bain	16- l'un des plus riches de Londres
7- pendant vingt minutes	17- d'autant plus ridicule que
8- jeudi prochain	18- de plus en plus facile
9- au mois de février	19- deux fois plus gros que
10- pire que	20- de plus en plus difficile

21- Quelle grande fille !	31- ... quand j'aurai vingt ans
22- Comme elle est grande !	32- le meilleur livre que j'aie jamais lu.
23- si joli	33- je travaille tous les jours. Moi aussi.
24- trop paresseux	34- J'ai travaillé hier matin. Pas moi.
25- beaucoup trop dangereux	35- Avez-vous déjà lu le journal d'aujourd'hui ?
26- un élève si agréable	36- je ne l'aime pas. Moi non plus.
27- si dégoûtant que	37- les enfants de mes voisins
28- tout le monde	38- la fille de Peter
29- tous les légumes	39- son mari
30- Quand viendrez-vous ?	40- sa femme

41-leurs enfants	51- Il y a combien de temps que tu as acheté cette chaumière ?
42- il l'a vue il y a trois jours	52- aller à l'école à pied
43- il y a trois jours qu'elle est à l'hôpital	53- aller se coucher
44- elle travaillait quand j'ai téléphoné	54- aller à l'université
45- il a travaillé ici pendant dix ans. Ah bon ?	55- aller à l'hôpital
46- j'habite à Nantes depuis 1980.	56- faire ses devoirs
47- j'habite à Nantes depuis quinze ans.	57- aller faire les courses
48- cela fait plusieurs années que j'habite ici	58- aller danser
49- Regarde. J'ai écrit trente cartes de Noël	59- aller nager
50- Cela fait combien de temps que tu as cette voiture de sport ?	60- faire la cuisine

61- regarder un film à la télévision	71- J'aurais acheté si...
62- écouter la radio	72- Si j'étais très riche...
63- Écoute !	73- Si j'avais su...
64- attendre un ami	74- Il se peut qu'il vienne
65- elle va acheter	75- Il se pourrait qu'elle vienne
66- je n'ai jamais vu ce film	76- Il est impossible qu'elle soit venue
67- ce jour-là	77- Il se peut qu'ils aient oublié
68- plus il vieillit, moins il est aimable.	78- Ils n'ont pas pu oublier
69- j'achèterais	79- Tu la verras quand elle viendra dimanche
70- j'achèterai	80- Qui t'a demandé ?

81-Qu'as-tu demandé ?	91- une fois par semaine.
82- Pourquoi as-tu demandé ?	92- deux fois par an.
83- Tu devrais demander.	93- Il n'arrête pas de parler.
84- Tu aurais dû demander plus tôt.	94- Entrez donc, je vous en prie.
85- Il doit avoir la cinquantaine.	95- Arrêtez donc de parler !
86- Il doit être en train de s'entraîner.	96- Je préfère prendre un sandwich.
87- Tu ne devrais pas fumer.	97- Je veux que tu fasses tes devoirs.
88- Tu n'aurais pas dû crier.	98- J'aimerais que tu chantes.
89- Il est prof.	99- Je ne veux pas que tu sois grossier.
90- Elle est ingénieur.	100- Il voulait que nous chantions.

101- Il fait très froid.	111- Il est parti chez sa sœur.
102- Il pleut.	112- Il faut dix minutes pour y aller.
103- Il y a du brouillard.	113- Avez-vous besoin de ... ?

